

## I- Un exemple de partenariat Franco-Allemand

- l'AWO Kinderhaus du Bonheur à Homburg en Sarre (Jardin d'enfants en Allemagne, dans la région frontalière de la Sarre)
- le CMSEA de Sarreguemines (le CMSEA est un centre de prévention qui suit un public de jeunes de quartiers sur la ville de Sarreguemines dans le département de la Moselle 57, région frontalière avec l'Allemagne).

### **A- L'AWO Kinderhaus du Bonheur**

L'AWO Kinderhaus du Bonheur, Homburg en Sarre, participe aux échanges franco-allemand depuis 1998.

Cet établissement est un jardin d'enfants âgés de 18 mois à 14 ans dont le projet phare est la pratique de la langue du pays voisin.

Les différents secteurs d'activités en fonction de l'âge: une crèche, un jardin d'enfants, de l'aide aux devoirs pour les plus grands.

Chaque secteur gère des projets différents :

- Pour les petits lutins, une éducatrice française participe à la vie quotidienne des groupes. Elle les initie à la langue française par des jeux et des chants.
- Pour les 3 à 6 ans, l'initiation au français se concrétise par des rencontres avec des enfants français lors d'excursions journalières communes en France ou en Allemagne et avec pour objectif les échanges linguistiques, la connaissance de l'autre, de sa langue, de sa culture ( pendant la semaine du goût, le marché de Noël à Sarreguemines en Moselle, une journée nature à Bitche en Moselle, la découverte des châteaux aux alentours comme le château de Malbrouk près de Thionville, des sorties marche et jeux....)
- Les plus grands de 6 à 14 ans bénéficient chaque jour de différentes activités (bricolage, chant...) en langue française. Par ailleurs, des journées à thèmes spécifiques sont prévus tous les deux mois avec ces groupes ( Halloween, Noël, carnaval, sortie nature, jeux de piste....) une fois en France, et une fois en Allemagne. Des soirées festives se passent dans les locaux de la structure allemande, avec la possibilité de dormir sur place, les partenaires français ayant plus de facilité à se déplacer.

### **B- Le CMSEA de Sarreguemines**

L'équipe de prévention qui est sur Sarreguemines fait partie de l'Association du C.M.S.E.A.(Comité Mosellan de Sauvegarde de l'Enfance et de l'Adolescence).

Dans cette équipe, plusieurs éducateurs travaillent sur différents quartiers de la ville.

Ils sont présents pour prévenir les risques de marginalisation des jeunes, pour favoriser leur insertion ainsi que promouvoir leur quartier.

Les échanges que nous faisons avec le Kindergarten de Hombourg se font avec des jeunes de 7 à 13 ans. Nous les voyons dans le quartier, en dehors des heures scolaires ou durant les vacances. Au cours de l'année, nous leur proposons des activités sur le quartier, des sorties. Nous avons des contacts avec leurs familles également et nous intéressons celles-ci aux projets d'échanges franco-allemands.

Tout au long de l'année nous nous rencontrons soit en France, soit en Allemagne pour les fêtes telles que : Noël, Halloween mais aussi pour des visites (Zoo) ainsi que pour des grands jeux (avec l'échange des deux langues pour bien favoriser la mixité).

Chaque année, il y a une semaine de vacances ensemble et les enfants qui font partie du groupe ont, en général, participé à la plupart des sorties au moins sur une année.

Cet été, par exemple, en finalité de ce travail continu, l'organisation d'un camp franco allemand d'une semaine est prévue à Dahn en Rhénanie Palatine du 8 août au 14 août 2005, avec un groupe de 33 jeunes et 6 éducateurs.

Pendant ces camps, chacun appartient à un seul groupe sans différences, dans le respect mutuel des uns et des autres.

Les projets sont financés par les 2 structures, mis à part le camp franco-allemand qui est en partie subventionné par l'OFAJ et les parents.

La collègue française peut conduire le mini-bus de l'association, il est possible de louer des bus à 9 places ou d'utiliser les voitures personnelles.

D'une manière générale, ce partenariat se passe dans un excellent esprit de coopération .

Par Mme Anne Behr, éducatrice du jardin d'enfants et Mme Marie-Claire Denis, éducatrice du centre de prévention.

## II- Un exemple d'une activité menée par ces 2 partenaires : le jeu de piste du 25 février 2005

### Organisation :

- 35 enfants de 6 ans ont participé à cette journée dont 15 français et 20 allemands répartis en groupe de 7 à 14 ans.

### Durée de l'activité:

- une heure, après le repas de midi.

### Lieu de l'activité :

- départ du parc de la ville de Homburg.

### Contenu de l'activité :

- un questionnaire bilingue

- 1- Après avoir passé le pont, prenez à droite, que voyez-vous?  
Wenn Ihr über die Brücke geht und rechts abbiegt, was seht Ihr?

*Réponse: Spielplatz / Aire de jeux*

- 2- Quelles sont les indications inscrites sur le panneau de l'aire de jeux ?  
Was steht auf dem Schild des Spielplatzes?

*Réponse:*

*Notruf / appel d'urgence 112*

*Rauchen verboten! / interdit de fumer*

*Hunde verboten! / interdit aux chiens*

- 3- De combien de parties est constitué le cactus?  
Aus wie vielen Teilen besteht der Kaktus?

*Réponse: 41 parties / Aus 41 Teilen*

*Continuer sur le chemin*

*Folgt dem Weg!*

- 4- Quelqu'un vous attend et vous devrez jongler avec deux balles, chacun doit essayer!  
Jemanden erwartet euch am Baum: Alle müssen mal probieren, mit zwei Bällen zu

jonglieren!

- 5- Devant le pont en bois il y a une inscription, laquelle? L'inscrire sur un papier.  
Vor der Holzbrücke befindet sich eine Inschrift. Bitte schreibt auf einen Zettel, was auf dem Schild steht?

*Réponse: Manuel Alvarez Spanien 1986*

- 6- De combien de planches en bois se compose le pont?  
Wie viele Bretter hat die Holzbrücke?

*Réponse: 207*

- 7- Combien de boules bleues ont les sculptures ?  
Wie viele blaue Kugeln seht ihr an den Skulpturen?

*Réponse: 24*

- 8- Que voyez-vous en face de la sculpture à boules?  
Was seht ihr gegenüber der Kugelskulptur?

*Réponse: un bateau / ein Schiff*

*Au bateau suivez le chemin à gauche  
Am Schiff geht ihr links weiter*

- 9- Quelqu'un vous attendra à côté de la statue de femme, vous devez trouver un jeu de mains.  
An der Frauenstatue erwartet euch jemand, dort werdet ihr ein Fingerspiel finden.

- 10- A gauche il y a une pancarte, qu'y a-t-il inscrit dessus?  
Links steht ein Schild, was steht darauf geschrieben?

*Réponse: Stadtpark Homburg*

*Suivre le chemin jusqu'au mur d'escalade  
Folgt dem Weg bis Kletterwand*

- 11- Sur la table vous allez lancer les dés, il faut faire le chiffre 6 pour continuer.  
Am Tisch würfelt Ihr solange bis ihr eine 6 habt.

- 12- Chanter 1 kilomètre à pied.  
Singt das Lied "1 kilomètre à pied" (1 Kilometer zu Fuß).

- 13- Comment s'appelle le bâtiment bleu?  
Wie heißt das blaue Gebäude?

*Réponse: Piscine / Schwimmbad*

*Retourner à l'aire de jeux après le pont  
Geht nach der Brücke zum Spielplatz zurück,*

Une fois le rallye terminé, les enfants vont pouvoir continuer à parler ensemble lors du goûter de gâteaux et de gaufres préparé par les jeunes.